

From: Stuart Hawkins <xxx@xxxx.xx> on behalf of Hague Conference
<secretariat@hcch.nl>
Sent: 03 October 2014 16:18
To: 'xxx@xxxx.xx'; '1993CS@hcch.nl'
Cc: 'xxxxxxxxxx@xxxx.xx'; '1993CAs@hcch.nl';
'SC2010Part@hcch.nl'
Subject: L.c. On No 58(14) - Special Commission on the practical
operation of the Hague Convention of 1993 / Commission
spéciale sur le fonctionnement pratique de la Convention de La
Haye de 1993 / Comisión especial sobre el funcionamiento
práctico del Convenio

[Version française ci-après](#) | [Véase la versión en español abajo *](#)



IPR/300.232
03.10.2014

L.c. ON No 58(14)

Dear Sir, Madam,

I have the honour to convoke a meeting of the **Special Commission on the practical operation of the Hague Convention of 29 May 1993 on Protection of Children and Co-operation in Respect of Intercountry Adoption** (the “1993 Hague Convention”) to take place from:

Monday 8 (09.00 a.m.) until Friday 12 June 2015 (5.30 p.m. (at the latest)).

The venue for the meeting is the Academy Building, on the grounds of the Peace Palace, Carnegieplein, The Hague. A draft agenda for the meeting, as well as additional practical details, will be available in due course.

All Members of the Hague Conference and Contracting States to the 1993 Hague Convention, as well as other States which have shown a serious interest in becoming Party to the Convention, are invited to attend the meeting. Intergovernmental and international non-governmental organisations with an interest in the subject matter will also be invited to send representatives to the meeting as observers.

I. DOCUMENTATION

With a view to preparing the Special Commission, the Permanent Bureau has prepared to date the following documents:

New document

- a. Questionnaire No 2 **on the practical operation of the 1993 Hague Convention.** This new Questionnaire is the second and last to be prepared for the purposes of the upcoming Special Commission. The Questionnaire can be found [here](#). It seeks to elicit information from States concerning their current practices, problems and challenges in relation to the operation of the Convention.

The Permanent Bureau would be very grateful to receive responses to this Questionnaire No 2, preferably via e-mail to <xxxxxxxxxx@xxxx.xcc>, by 22 December 2014.

Please note that the Permanent Bureau intends to place responses to Questionnaire No 2 on the website of the Hague Conference, <www.hcch.net>, unless expressly requested not to do so.

Documents previously circulated (see L.C. ON No 46(14) of 24 July 2014)

- b. Updated Country Profiles. The updated Country Profile forms can be found [here](#).
- c. Questionnaire No 1 on the 20 years of the 1993 Hague Convention. This Questionnaire, which concerns the impact of the Convention on laws and practices relating to intercountry adoption and the protection of children over the past 20 years, can be found [here](#).

The Permanent Bureau wishes to thank those States that have already completed the updated country profiles and responded to Questionnaire No 1, and looks forward to receiving the completed Country Profiles and responses to Questionnaire No 1 from other States, preferably via e-mail to <secretariat@hcch.net>, by 10 October 2014.

II. ADDITIONAL RESOURCES NEEDED

The Permanent Bureau would like to take this opportunity to kindly recall that, as announced last July (see L.C. ON No 46(14) of 24 July 2014):

- a. A special fund has been established to provide assistance for the travel and *per diem* costs of experts of some developing States or States in transition (both Contracting States and non-Contracting States to the 1993 Hague Convention). The Permanent Bureau expects that these States will only be able to send an expert to the Special Commission meeting if some financial assistance is provided. At the current time, thanks to the generous support of States, the Permanent Bureau is in a position to offer financial assistance to a few States only. The Permanent Bureau would like to assist as many States

as possible and would be grateful if your State would consider contributing to the special fund. Those making funding available may designate a specific State to receive financial assistance.

- b. Interpretation in English and French, the official languages of the Organisation, will be available during the meeting and all documentation for the meeting will be produced in English and French. However, at present, there are no funds for interpretation in Spanish or for further Spanish translation of documentation. Unless the Permanent Bureau receives voluntary contributions from States to cover the associated costs (estimated at € 17,500 for interpretation and at least € 9,000 for translation of documents), there will be no interpretation in Spanish available during the meeting nor further Spanish translation of documentation, which would be highly regrettable in view of the large number of Spanish-speaking States that are likely to be represented at the meeting. (Please note that, in addition to this particular request, the Permanent Bureau is also currently exploring with Spanish-speaking Member States other possible means of securing a more regular and sustainable use of Spanish as a working language at the Organisation.)

States are kindly asked to consider whether they are able to make funding available for these two purposes.

III. CONFIRMATION OF ATTENDANCE

With a view to the practical organisation of the Special Commission meeting, I would be obliged if each Member or non-Member Contracting State would let the Permanent Bureau know, before **1 May 2015**, whether it will be represented at the meeting of the Special Commission, and, if so, to provide the name, function, address and e-mail address of the expert(s) designated. Depending on the number of participants, it is possible that only two experts per delegation may be able to sit at the main tables.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, Madam, assurances of my highest consideration.



Dr Christophe Bernasconi, LL.M.
Secretary General / Secrétaire général

THE HAGUE, 3 October 2014

To the National and Contact Organs of the Members
To the non-Member Contracting States to the 1993 Hague Convention

Copy for information to the Diplomatic Missions of the Members
Copy for information to the Central Authorities designated under the 1993 Hague Convention
Copy for information to the participants in the Special Commission of June 2010



L.c. ON No 58(14)

Madame, Monsieur,

J'ai l'honneur de convoquer la prochaine réunion de la **Commission spéciale sur le fonctionnement pratique de la Convention de La Haye du 29 mai 1993 sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale** (« Convention de La Haye de 1993 »), qui se tiendra

du lundi 8 (9 h) au vendredi 12 juin 2015 (17 h 30 au plus tard).

La réunion aura lieu dans le bâtiment de l'Académie du Palais de la Paix, Carnegieplein, La Haye. Un projet d'ordre du jour sera communiqué en temps utile, de même que d'autres informations pratiques.

L'ensemble des Membres de la Conférence de La Haye et des États contractants à la Convention de La Haye de 1993, ainsi que les autres États envisageant sérieusement de devenir Parties, sont invités à participer à la réunion. Les organisations intergouvernementales et les organisations non gouvernementales internationales que la question intéresse auront également la possibilité d'envoyer des représentants en qualité d'observateurs.

I. DOCUMENTS

À ce jour, le Bureau Permanent a élaboré les documents suivants en préparation de la réunion :

Document inédit

- a. Questionnaire No 2 **sur le fonctionnement pratique de la Convention de La Haye de 1993.** Ce Questionnaire, le second et dernier élaboré en préparation de la prochaine réunion de la Commission spéciale, invite les États à partager les informations dont ils disposent au sujet de leurs pratiques actuelles et des problèmes ou défis auxquels ils font face dans le cadre du fonctionnement de la Convention. Il peut être consulté [ici](#).

Les réponses au Questionnaire No 2 doivent être transmises au Bureau Permanent, de préférence par courriel (<secretariat@hcch.net>), avant le 22 décembre 2014.

Veuillez noter que ces réponses seront publiées sur le site web de la Conférence de La Haye, à l'adresse <www.hcch.net>, sauf indication expresse contraire.

Documents déjà diffusés (voir L.C. ON No 46(14) du 24 juillet 2014)

- b. Profils d'État révisés. Les formulaires peuvent être consultés [ici](#).
- c. Questionnaire No 1 sur les 20 ans de la Convention de La Haye de 1993. Ce Questionnaire, relatif à l'impact de la Convention sur le droit et la pratique en matière d'adoption internationale et la protection des enfants au fil des 20 dernières années, peut être consulté [ici](#).

Le Bureau Permanent adresse ses remerciements aux États ayant déjà renseigné les Profils ou répondu au Questionnaire No 1 et invite les autres États à lui retourner ces documents, de préférence par courriel (<xxxxxxxxxx@xxxx.xxx>), avant le 10 octobre 2014.

II. RESSOURCES SUPPLÉMENTAIRES NÉCESSAIRES

Le Bureau Permanent souhaite saisir cette occasion pour revenir sur les informations communiquées en juillet dernier (voir L.C. ON No 46(14) du 24 juillet 2014) :

- a. Un fonds spécial a été créé en vue de contribuer aux frais de voyage et aux indemnités journalières des experts de certains États en développement ou en transition (États contractants et États non contractants à la Convention de La Haye de 1993). Le Bureau Permanent estime que ces États ne seront pas en mesure d'être représentés à l'occasion de la Commission spéciale sans un soutien financier. À l'heure actuelle, grâce au généreux soutien proposé par certains États, le Bureau Permanent a la possibilité d'aider quelques États seulement. Soucieux de venir en aide à un maximum d'États, le Bureau Permanent souhaiterait savoir si votre État pourrait contribuer au fonds spécial. Chaque État a la possibilité de désigner les États bénéficiaires du soutien qu'il prête.
- b. Une interprétation vers et depuis l'anglais et le français, les langues officielles de l'Organisation, sera assurée à l'occasion de la réunion, et tous les documents produits en préparation de la réunion seront disponibles en anglais et en français. En revanche, aucun financement n'est à l'heure actuelle disponible aux fins de l'interprétation vers et depuis l'espagnol ou de la traduction d'autres documents en espagnol. À moins que le Bureau Permanent ne reçoive des contributions volontaires en vue de couvrir les frais associés (environ 17 500 € pour l'interprétation et au moins 9 000 € pour la traduction), aucune interprétation ne pourra être proposée et aucun autre document ne pourra être traduit

en espagnol, ce qui serait particulièrement dommage étant donné que les États hispanophones susceptibles d'être représentés sont très nombreux. (Veuillez noter qu'en outre, le Bureau Permanent cherche actuellement, en collaboration avec les États membres hispanophones, d'autres moyens de garantir une utilisation plus régulière et pérenne de l'espagnol au sein de l'Organisation.)

Les États sont invités à envisager de mettre des fonds à disposition à ces fins s'ils en ont la possibilité.

III. CONFIRMATION DE PARTICIPATION

Pour des raisons liées à l'organisation pratique, je saurais gré aux Membres et aux États non membres contractants de bien vouloir indiquer au Bureau Permanent s'ils souhaitent être représentés à l'occasion de la réunion avant le **premier mai 2015**, et, le cas échéant, de lui communiquer les nom, fonction, adresse et adresse électronique des experts désignés. En fonction du nombre de participants, il est possible que seuls deux experts par délégation soient autorisés à s'installer aux tables principales.

Je saisirai cette occasion pour vous renouveler, Madame, Monsieur, l'assurance de ma haute considération.



Dr Christophe Bernasconi, LL.M.
Secretary General / Secrétaire général

LA HAYE, le 3 octobre 2014

Aux Organes nationaux et de liaison des Membres
Aux États non membres contractants à la Convention de La Haye de 1993

Copie à titre d'information aux Missions diplomatiques des Membres
Copy à titre d'information aux Autorités centrales désignées en vertu de la Convention de La Haye de 1993
Copie à titre d'information aux participants à la réunion de juin 2010 de la Commission spéciale



L.C. ON No 58(14)

Estimado/a:

Tengo el honor de convocar la próxima reunión de la **Comisión especial sobre el funcionamiento práctico del Convenio de La Haya de 29 de mayo de 1993 relativo a la protección del niño y a la cooperación en materia de adopción internacional** (el “Convenio de La Haya de 1993”) que se llevará a cabo:

desde el lunes 8 (9 a. m.) hasta el viernes 12 de junio de 2015 (máximo hasta las 5.30 p. m.)

La reunión tendrá lugar en el edificio de la Academia del Palacio de la Paz, Carnegieplein, La Haya. Tan pronto como sea posible se publicarán el proyecto del orden del día y otros detalles prácticos.

Están invitados a participar en la reunión todos los Miembros de la Conferencia de La Haya y los Estados contratantes del Convenio de 1993, así como otros Estados que han demostrado un interés genuino en convertirse en Partes del Convenio. Las organizaciones intergubernamentales y a las organizaciones no gubernamentales internacionales con interés en el asunto también tendrán la posibilidad de enviar representantes en calidad de observadores.

I. DOCUMENTOS

Para preparar la Comisión especial, la Oficina Permanente ha elaborado, a la fecha, los siguientes documentos:

Nuevo documento

- a. El Cuestionario N° 2 **sobre el funcionamiento práctico del Convenio de La Haya de 1993**. Este nuevo documento es el segundo y último cuestionario que se distribuye para ayudar a la Oficina Permanente a preparar la próxima Comisión especial. Invita a los Estados a compartir información sobre sus actuales prácticas, problemas y desafíos respecto del funcionamiento del Convenio. Se puede consultar [aquí](#).

Las respuestas al Cuestionario N° 2 deben enviarse a la Oficina Permanente a más tardar el 22 de diciembre de 2014, preferentemente por correo electrónico a la dirección <secretariat@hcch.net>.

La Oficina Permanente publicará las respuestas al Cuestionario N° 2 en el sitio web de la Conferencia de La Haya, <www.hcch.net>, salvo que se le solicite reserva.

Documentos publicados a la fecha (véase la circular L. C. N° 46(14) de 24 de julio de 2014)

- b. Los Perfiles de país actualizados. Se pueden consultar los formularios [aquí](#).
- c. El Cuestionario N° 1 sobre los 20 años del Convenio de La Haya de 1993. Este cuestionario, que trata el impacto del Convenio en la legislación y las prácticas en materia de adopción internacional y en la protección del niño durante los últimos 20 años, se puede consultar [aquí](#).

La Oficina Permanente agradece a los Estados que ya han completado el Perfil de país actualizado y el Cuestionario N° 1, y espera que otros Estados también los envíen, preferentemente por correo electrónico a la dirección <secretariat@hcch.net>, a más tardar el 10 de octubre de 2014.

II. OTROS RECURSOS NECESARIOS

La Oficina Permanente quisiera aprovechar esta oportunidad para recordarles los siguientes asuntos dados a conocer en el mes de julio (véase la circular L. C. N° 46(14) de 24 de julio de 2014):

- a. La creación de un fondo especial para brindar ayuda a los Estados en desarrollo y en transición (tanto contratantes como no contratantes) para cubrir los costes de viaje y los gastos diarios de los expertos. La Oficina Permanente considera que estos Estados solo podrán enviar un representante si se les brinda algún tipo de asistencia financiera. De momento, gracias a los generosos aportes de los Estados, la Oficina Permanente solo se encuentra en condiciones de ofrecer ayuda financiera a algunos Estados. La idea es ayudar a cuantos más sea posible, por lo que se agradecería enormemente que su Estado considerara la posibilidad de realizar un aporte a este fondo especial. Si su Estado decide hacerlo, podrá designar a un Estado en particular para que reciba la ayuda.
- b. Durante la reunión se dispondrá de servicios de interpretación en inglés y francés, las dos lenguas oficiales de la organización, y se contará también con versiones en inglés y francés de todos los documentos que se elaboren. No obstante, en este momento no se cuenta con los fondos que servirían para costear los servicios de interpretación y traducción al español. A menos que los Estados realicen aportes voluntarios para cubrir estos costes (aproximadamente € 17 500 para la interpretación y al menos € 9 000 para traducción), no se dispondrá de interpretación ni traducción al español, lo cual sería especialmente lamentable dado que habrá un gran número de representantes de Estados hispanohablantes. (Además de este pedido, la Oficina Permanente, junto con los Estados hispanohablantes, está explorando la posibilidad de recabar los fondos que permitan asegurar un uso del español más constante y sostenible en la organización.)

Se solicita a los Estados tengan a bien considerar si tienen la posibilidad de realizar aportes para estos dos asuntos.

III. CONFIRMACIÓN DE PARTICIPACIÓN

Para ultimar los detalles de la organización de la reunión, se agradecería que cada Estado contratante, sea miembro o no, informe a la Oficina Permanente, antes del 1 de mayo de 2015, si enviará representantes a la reunión. En ese caso, se ruega que comuniquen los nombres, cargos, direcciones y direcciones de correo electrónico de los expertos designado(s). Según la cantidad de participantes que se confirmen, es posible que solo dos expertos por cada delegación puedan tener un lugar en las mesas principales.

Me valgo de esta oportunidad para renovar a usted el testimonio de mi más alta consideración.



Dr Christophe Bernasconi, LL.M.
Secretary General / Secrétaire général

LA HAYA, 3 de octubre de 2014

A los Organismos nacionales y de contacto de los Miembros
A los Estados contratantes del Convenio de La Haya de 1993, no Miembros de la organización

Copia para información a las Misiones Diplomáticas de los Miembros
Copia para información a las Autoridades Centrales designadas en virtud del Convenio de La Haya de 1993
Copia para información de los participantes de la Comisión Especial de 2010

* Los idiomas oficiales de la Conferencia de La Haya son inglés y francés. El español es únicamente utilizado como idioma de trabajo a fin de facilitar las discusiones. Cortesía de la Oficina Permanente.